

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jeremiasz: Kłamstwo! Nie przechodzę do Chaldeczyków. Lecz nie słuchał go Jiriasz, pojmał Jeremiasza i przyprowadził do książąt.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeremiasz odpowiedział: To kłamstwo! Wcale nie mam takiego zamiaru. Lecz Jiriasz nie słuchał. Aresztował Jeremiasza i stawiał go przed książętami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeremiasz odpowiedział: Nieprawda, nie przechodzę do Chaldeczyków. Ale <i>tamten</i> nie chciał go słuchać. Jiriasz pojmał Jeremiasza i przyprowadził go do książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jeremiasz odpowiedział: Nieprawda, nie uciekam do Chaldeczyków; ale go nie chciał słuchać, owszem, pojmał Jeryasz Jeremiasza, i przywiódł go do książąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto rozgniewawszy się książęta na Jeremiasza, ubiwszy go, wsadzili do ciemnice, która była w domu Jonatana pisarza, bo on był przełożony nad ciemnicą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeremiasz zaś odrzekł: Nieprawda! Nie przechodzę do Chaldeczyków. Ale ten go nie słuchał. Jirijasz pochwycił Jeremiasza i zaprowadził przed przywódców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jeremiasz odpowiedział: Kłamstwo! Nie przechodzę do Chaldeczyków. Lecz Jeriasz, nie słuchając go, pojmał Jeremiasza i zaprowadził go do książąt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeremiasz odpowiedział: Kłamstwo! Ja nie odchodzę do Chaldeczyków! Ten zaś go nie słuchał. Jirijasz zatrzymał Jeremiasza i zaprowadził go do książąt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeremiasz odpowiedział: „Nieprawda! Nie przechodzę do Chaldeczyków”. Lecz Jeriasz nie chciał go słuchać, pochwycił Jeremiasza i zaprowadził przed dostojników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeremiasz odparł: - To fałsz! Żadną miarą nie przechodzę do Chaldeczyków! Nie słuchając go jednak, Jirijja ujął Jeremiasza i przyprowadził go do wyższych urzędników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Брехня. Я не втікаю до халдеїв. І він його не послухав і Саруя схопив Єремію і ввів його до володарів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I choć Jeremiasz odpowiedział: „Kłamstwo! Nie przechodzę do Kasdeczyków!” nie zważając na niego, Iryjah złapał Jeremiasza i przyprowadził go do przywódców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jeremiasz rzekł: ”Nieprawda! Nie przechodzę na stronę Chaldeczyków”. Ale on go nie słuchał. Jiriasz zatrzymał więc Jeremiasza i przyprowadził go do książąt.

¹⁾ <x>300 26:10-24</x>